


<https://doi.org/10.7764/TyV642.E4>

## Un desenlace antimaniqueísta en el *Himno a san Demetrio* (nº 71) de Romano Melodo

MIRIAM URBANO-RUIZ

Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Griega  
Universidad de Granada (España)

urmiriam@ugr.es

 <https://orcid.org/0000-0003-1194-2100>

*Resumen:* El *Himno a san Demetrio* (nº 71) de Romano Melodo presenta, en su desenlace de la historia del martirio, un *excursus* sin relación alguna con la leyenda del santo y con las versiones de su hagiografía, que traslada a los fieles oyentes un sentir eminentemente antiherético, en concreto, antimaniqueísta. En este artículo se propone una traducción a la lengua castellana de dicho fragmento griego y se analiza la digresión por parte del autor del texto hímnico, con el objeto de arrojar luz sobre el contexto de producción y ejecución del *kontákion* en honor del santo tesalonicense.

*Palabras clave:* literatura religiosa, Romano Melodo, *kontákion*, san Demetrio de Tesalónica, santos militares, cristianismo, maniqueísmo, transmigración de las almas

*Abstract:* The *Hymn to St. Demetrios* (nº 71) by Romanos the Melodist presents in its denouement of the story of the martyrdom an *excursus* entirely unrelated to the legend of the saint and the various versions of his hagiography. The *excursus* conveys a deep antiheretical and anti-Manichaeism sense to the listeners. This article offers a Spanish translation of this Greek fragment and analyzes the hymn author's digression, in order to shed light on the context of the production and execution of the *kontakion* in honor of the Thessalonian saint.

*Keywords:* religious literature, Romanos the Melodist, *kontakion*, St. Demetrios of Thessaloniki, warrior saints, Christianity, Manichaeism, transmigration of souls

## INTRODUCCIÓN

La himnografía es uno de los géneros más representativos de la literatura religiosa bizantina<sup>1</sup>. De los tres periodos, basados en las diferentes tipologías de himno –*tropáριον* (τροπάριον), *kontákion* (κοντάκιον) y *kanón* (κανών)–, el más productivo, conducente a la época dorada del género, se sitúa entre el s. V y el s. VII de nuestra era, con el *kontákion*<sup>2</sup> y Romano Melodo (s. V-VI) como autor más representativo. Este tipo de himno cuenta con una estructura claramente definida –proemio (προοίμιον), estancias (οἶκοι) y epílogo (ἐπίλογος)–, una serie de elementos que le son identificativos –acróstico (ἀκροστιχίς) y refrán (ἐφύμνιον)–, y se encuentra compuesto según un patrón rítmico-métrico determinado conocido como *heirmós* (εἰρμός), basado en la combinación de sílabas tónicas y átonas, al son de los ocho modos (ἤχοι) de la música bizantina<sup>3</sup>, los cuales hallan su correspondencia en los cánticos gregorianos<sup>4</sup>. Su carácter suele ser generalmente narrativo, aunque, debido a su función propedéutica, es también habitual la inserción de pasajes claramente adoctrinadores. Es por esta razón que diversos investigadores han llegado a calificar este subgénero himnico como *homilía en verso*.

Romano Melodo<sup>5</sup>, a quien como máximo representante de la primera himnica bizantina se ha llegado a atribuir en numerosas

<sup>1</sup> Este artículo ha sido desarrollado dentro del marco de Formación de Profesorado Universitario (FPU18/03957) del Ministerio de Universidades de España. Quisiéramos agradecer a los revisores anónimos las sugerencias y comentarios llevados a cabo en la evaluación del presente artículo.

<sup>2</sup> Sobre el *kontákion*, su naturaleza, origen y localización en la liturgia, véanse K. KRUMBACHER, *Die Akrostichis in der griechischen Kirchenpoesie* (Verlag der Akademie der Wissenschaften, München 1903); P. MAAS, “Das Kontakion”, *Byzantinische Zeitschrift* 9 (1910) 285-306; S. P. BROCK, “From Ephrem to Romanos”, *Studia Patristica* 20 (1989) 139-151; A. LINGAS, “The Liturgical Place of the Kontakion in Constantinople”, *Byzantino-Rossica* 1 (1995) 50-57.

<sup>3</sup> El trabajo, ya clásico, de E. WELLESZ, *A History of Byzantine Music and Hymnography* (Clarendon Press, Oxford 1961) aborda el tema del acompañamiento musical de la himnografía en la Iglesia griega.

<sup>4</sup> M. MERINO, *Romano el Cantor. Himnos 1* (Ciudad Nueva, Madrid 2012) 16.

<sup>5</sup> Sobre la persona de Romano Melodo y su obra pueden consultarse, entre otros, el trabajo de P. MAAS, “Die Chronologie der Hymnen des Romanos”, *Byzantinische*

ocasiones el mérito de la creación de dicho subgénero, da vida a piezas fundamentales para la literatura eclesiástica. Su obra se ha visto tradicionalmente dividida según el criterio de autenticidad<sup>6</sup> –los *Cantica genuina* y los *Cantica dubia* de Maas y Trypanis<sup>7</sup>– y abarca temas cristológicos, vetero y neotestamentarios, de circunstancia y hagiográficos. La mayor parte de los himnos hagiográficos pertenece a la sección de los *kontákia* calificados de *espurios*.

En la línea de su técnica compositiva habitual, Romano comprime y expande el material literario del que parte como base según sus características –generalmente suele ser más de una la fuente o hipotexto<sup>8</sup>– y lo acomoda a las exigencias de la poesía himnica entremezclando toda la materia y exponiendo la historia de manera vívida, haciendo uso de ricas metáforas y un amplio artificio retórico, y añadiendo monólogos y diálogos de los personajes de la trama, hechos que confieren gran dinamismo a la narración. El tema es presentado en el proemio y cobra vida a lo largo de las estancias. Al

---

*Zeitschrift* 15 (1906) 1-45; o la monografía de J. GROSDIDIER DE MATONS, *Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse a Byzance* (Éditions Beauchesne, Paris 1977).

<sup>6</sup> Estudiado desde diferentes puntos de vista por autores como K. KRUMBACHER, *Umarbeitungen bei Romanos. Mit einem Anhang über das Zeitalter des Romanos* (Verlag der k. Akademie, München 1900); P. MAAS, “Grammatische und metrische Umarbeitungen in der Überlieferung des Romanos”, *Byzantinische Zeitschrift* 16 (1907) 565-587; N. B. LIVADARAS, *Τὸ πρόβλημα τῆς γνησιότητος τῶν ἀγιολογικῶν ὕμνων τοῦ Ρωμανοῦ* (*The authenticity problem of Romanos the Melodist's hagiological hymns*) (Τυπογραφεῖον Μηνᾶ Μυτιῶδη [Mina Myrtidi Printings], Ἀθῆναι [Athens] 1959); o K. MITSAKIS, *The language of Romanos the Melodist* (C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München 1967), entre otros.

<sup>7</sup> P. MAAS – C. A. TRYPANIS, *Sancti Romani Melodi cantica. Cantica genuina* (Clarendon Press, Oxford 1963) y P. MAAS – C. A. TRYPANIS, *Sancti Romani Melodi cantica. Cantica dubia* (De Gruyter, Berlin 1970).

<sup>8</sup> El concepto de hipotexto e hipertexto se ve aplicado en este tipo de literatura en D. D. RESH, “What is Metaphrasis? The case of John of Sardis (BHG 215i)”, en S. CONSTANTINOU – CH. HOGEL (eds.), *Metaphrasis. A Byzantine Concept of Rewriting and Its Hagiographical Products* (Brill, Leiden-Boston 2021) 141-175; y también en S. CONSTANTINOU, “Metaphrasis. Mapping Premodern Rewriting”, en S. CONSTANTINOU – CH. HOGEL (eds.), *Metaphrasis. A Byzantine Concept of Rewriting and Its Hagiographical Products* (Brill, Leiden-Boston 2021) 3-60, que toman como punto de partida el estudio de G. GENETTE, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado* (Taurus, Madrid 1989).

finalizar, el himno se cierra con un epílogo<sup>9</sup>, donde tiene lugar la voz del cantor y se emiten plegarias en favor de los fieles cristianos. Por lo general, en el corpus del Melodo los pasajes con carga doctrinal se entremezclan con el tema a lo largo de la narración y no constituyen un bloque distintivo que interrumpe la trama, como sí ocurre en el caso del *Himno a san Demetrio* (nº 71), –perteneciente al grupo de *kontákia* hagiográficos y espurios–. Este *kontákion* cuenta en su epílogo con un *excursus* de tono antiherético y que se inserta en el desenlace de la historia del mártir.

En el presente artículo se ofrece tanto una traducción del pasaje antiherético del himno en honor del santo militar Demetrio de Tesalónica, como también algunas anotaciones sobre el contenido de los versos, y se relaciona con los posibles textos que el autor del *kontákion* pudo haber consultado. Además, se tienen en consideración los datos que la presencia de la discusión maniquea pueda aportar para establecer una fecha aproximada para la composición del himno, teniendo en cuenta la situación y la consideración de la cuestión maniquea en la época bizantina.

## 1. EL HIMNO A SAN DEMETRIO (Nº 71) DE ROMANO MELODO

El nº 71 de los *Cantica dubia* de Romano Melodo fue compuesto en honor del santo militar Demetrio de Tesalónica con vistas a su recitación en el aniversario de la muerte del mártir, 26 de octubre, según el modo auténtico cuarto y se basa en *heirmoí* de tipo *idiómelon* (ιδιόμελον<sup>10</sup>) tanto para el proemio como para las veintitrés estancias que conforman el poema. Su acróstico, gracias al cual se adscribe el texto al corpus hímnico del Melodo, reza τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ

<sup>9</sup> La tipología y función del prólogo y el epílogo en la obra de Romano Melodo se encuentran estudiados en J. H. BARKHUIZEN (1989), “Romanos Melodos and the composition of his hymns: prologue and epilogue”, *Ελληνικά* 40 (1989) 62-47.

<sup>10</sup> Véase la entrada correspondiente en A. S. KORAKIDIS, *Βυζαντινή ὕμνογραφία. Τόμος Β΄. Λεξικό τῶν Ὑμνολογικῶν καὶ λειτουργικῶν ὄρων τῆς Ὁρθοδόξου ἐκκλησίας* (*Byzantine Hymnography. Second Volume. Dictionary of the hymnological and liturgical terms of the Orthodox Church*) (Βιβλιοπωλεῖο Νεκτάριος Δ. Παναγόπουλος [Nektarios D. Panagopoulos Bookstore], Ἀθήνα [Athens] 2006).

αἶνος, y el estribillo que cierra cada estrofa es ζῶην τὴν αἰώνιον. Únicamente se encuentra transmitido por el manuscrito de Patmos, Monasterio de san Juan el Teólogo 212 (P), ff. 17r-19r, a partir del cual lo editan Tomadakis<sup>11</sup> y Maas y Trypanis<sup>12</sup>.

Tras el proemio (71.I.1-5) –que cuenta con fuertes tintes doxológicos, a la vez que se presenta a san Demetrio como santo militar (71.I.2)– y una serie de tópicos retóricos asociados a los prólogos de los relatos hagiográficos<sup>13</sup> (desde 71.α.1 hasta 71.β.9), comienza la narración de la *passio* de san Demetrio. En la tercera estrofa (71.γ.1-9) se alude a Demetrio como un enemigo del paganismo ampliamente famoso. Según las diferentes versiones de su *passio* (BHG 496<sup>14</sup>; 497<sup>15</sup>; 498<sup>16</sup>), el santo proclama su fe ante la atenta mirada de la multitud (71.δ.1-9). La acogida del mensaje por parte del pueblo llama la atención de las autoridades paganas, que arrestan al futuro mártir (71.ζ.6), dando lugar a la habitual estructura de los procesos

---

<sup>11</sup> N. B. TOMADAKIS, *Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ Ὕμνοι. Τόμος δεύτερος (Romanos the Melodist's hymns. Second volume)* (Τυπογραφεῖον Μηναῖ Μυρτιδῆ [Mina Mirtidi Printings], Ἀθῆναι [Athens] 1954) 3-27.

<sup>12</sup> P. MAAS – C. A. TRYPANIS, *Sancti Romani Melodi cantica. Cantica genuina*, 79-86.

<sup>13</sup> Para este tipo de tópicos pueden consultarse los estudios de TH. PRATSCH, *Der hagiographische Topos* (De Gruyter, Berlin 2005) y Á. NARRO, “Tópicos retóricos de las primeras colecciones bizantinas de milagros (θαύματα)”, *Estudios Clásicos* 151 (2017) 93-122.

<sup>14</sup> La *Passio prima* (BHG 496) está editada en H. DELEHAYE, *Les légendes grecques des saints militaires* (Alphonse Picard et Fils, Paris 1909) 259-263; P. LEMERLE, *Les plus anciens recueils des miracles de Saint Démétrius et la pénétration des Slaves dans les Balkans I. Le Texte* (Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris 1979); y Á. NARRO, “Versiones del martirio de san Demetrio de Tesalónica”, en M. Casas (ed.), *Héroes santos. Textos hagiográficos y religión popular en el cristianismo oriental* (Editorial Universidad de Granada, Granada 2019) 490-497.

<sup>15</sup> La *Passio altera* (BHG 497), en Á. NARRO, “Versiones del martirio de san Demetrio de Tesalónica”, 498-509.

<sup>16</sup> La *Passio tertia* (BHG 498), atribuida al hagiógrafo Simeón Metafrastes, se encuentra recogida en el cuarto volumen de los *Acta Sanctorum* del mes de noviembre, editados en H. DELEHAYE, *Acta Sanctorum Novembris IV* (Socios Bollandianos, Bruxellis 1925) y PG 116, cols. 1185-1201, en J. P. MIGNE, *Patrologiae cursus completus. Series graeca CXVI* (Parisiis 1857).

martiriales<sup>17</sup> (71.η.1 hasta 71.ιε.9). Finalmente, el joven de Tesalónica encuentra la muerte en una herida de lanza (71.ιζ.9), pero el desenlace de la historia y el epílogo del poema no ocurren hasta las estrofas número veintidós (71.κβ.1-9) y veintitrés (71.κγ.1-9).

La particularidad que llama la atención en este *kontákion* es que la secuencia narrativa del martirio de san Demetrio y la estructura interna del himno se ve interrumpida en la estancia número diecisiete. Lo habitual en el corpus del Melodo consiste en la presencia del epílogo inmediatamente después del desenlace de la historia narrada –en el caso de los himnos en honor de mártires esto es su ejecución–, fusionándose incluso en ocasiones el fin de la narración y el cierre del *kontákion* en un epílogo de tipo paralitúrgico<sup>18</sup>. Esta interrupción está constituida por una digresión de tono antiherético en la que se ataca la cuestión maniquea, y ocupa un total de cinco estancias (desde 71.ιζ.1 hasta 71.κα.9) del himno.

A continuación, se presenta la traducción al castellano del fragmento antimaniqueísta en el himno atribuido a Romano Melodo. La edición seguida del texto griego pertenece a la ya mencionada de Maas y Trypanis. Se ha optado por la versión en prosa en la lengua de destino para una mejor comprensión del discurso:

17. Una vez que dijo esto el cumplido mártir, se ausentó de su espíritu, así como Dios conserva su cuerpo donde estaba guardado, así en cambio toma en la mano su alma junto con las de los victoriosos. En efecto, no ha transmigrado su alma –como cuentan los maniqueos–, ni se ha transfigurado<sup>19</sup> cual fiera o bestia, ya que se ha hecho uno por insuflación divina y se ha vuelto linaje de Dios, quien nos concedió a todos la vida eterna.

18. Querría yo saber de parte de aquellos que siguen las [enseñanzas] del Maniqueo en qué se transformó el Maniqueo tras su muerte, porque

---

<sup>17</sup> Véase Á. IBÁÑEZ, “San Mercurio de Cesarea (Capadocia)”, en M. Casas (ed.), *Héroes santos. Textos hagiográficos y religión popular en el cristianismo oriental* (Editorial Universidad de Granada, Granada 2019) 345-352.

<sup>18</sup> Véase J. H. BARKHUIZEN, “Romanos Melodos and the composition of his hymns: prologue and epilogue”, 76-77.

<sup>19</sup> El texto original dice: οὔτε γὰρ μετεμψύχωνται, καθὼς λέγουσι τινὲς τῶν Μανιχαίων, ἢ οὐ μεταβέβληται ὡς θηρίου ἢ κτήνους· (71.ιζ.5-6). Este pasaje resulta de gran relevancia para el comentario.

en otro tiempo se lo desolló cual asno; esto lo he comprendido y lo he asumido. Y si su alma transmigra, entonces ahora cuenta con el valor de un camello; pero, si le tocó en suerte ser un caballo, a la piedra del molino habría quedado atado por su valor. ¡Ay, desgraciadísimo dogma, que permaneces ciego y no eres capaz de ver la vida eterna!

19. Pero nosotros, que vemos, no nos ceguemos junto a los incapaces, conversando como los que enseñan [la doctrina] de Manes. En efecto, no es bueno seguirlos, ni es conveniente ocuparse de esto, no sea que perjudiquemos a alguien, porque, ¿quién pone las manos sobre el fuego sin dañarse? El nombre mismo está repleto de perjuicio † por completo †, pues Manes se llama y con justicia lo lleva por nombre: maníaco habló [y] maníaco murió, queriendo la vida eterna.

20. Levantados nosotros sobre esta piedra de fe<sup>20</sup> contemplad a Pedro, amigos, no sea que nos disipemos. Nos dicen, pues, los falaces que Manes es un apóstol; pero era un malicioso esclavo que fue denunciado en Persia. Por ello entonces le dieron a este el nombre de Manes; a quien los persas desollaron para no prestarle oído, no por apóstol, sino por blasfemar continuamente acerca de la vida eterna.

21. Así pues, ahora que sabemos esto, no nos mintamos creyendo que el Maniqueo era apóstol de Cristo, ya que no vivía en tiempos de Cristo, sino que de ayer a hoy apareció. Precisamente a él persiguió el obispo de <Carras> Arquelao; después de hablar con él y discutir intensamente y señalar su impiedad ante todos proclamó para los creyentes: “¡He aquí Manes, el que odia la vida eterna!”.

## 2. COMENTARIO Y ANÁLISIS DEL DISCURSO ANTIMANIQUEÍSTA

Con origen en la Mesopotamia del s. III, el maniqueísmo es una disciplina de carácter dualista en la que los conceptos de *bien* y *mal*, *luz* y *obscuridad* juegan un rol primordial a la vez que rigen los principios fundamentales predicados por Manes<sup>21</sup>. Sus seguidores se dividen

---

<sup>20</sup> Mt 16, 18.

<sup>21</sup> Sistematización de los estudios acerca del maniqueísmo en A. VIALE, “Algunas consideraciones sobre la conceptualización historiográfica de la tradición religiosa maniquea”, *Byzantion Nea Hellás* 31 (2012) 145-168. Véanse también los trabajos coordinados por J. D. BEDUHN y P. MIREKI (eds.), *Frontiers of Faith: The Christian Encounter with Manichaeism in the Acts of Archelaus* (Brill, Leiden-Boston 2007); J. D. BEDUHN (ed.), *New light on Manichaeism. Papers from the Sixth International Congress on*

entre *electi* y *auditores*, y es central también en sus enseñanzas la idea de la metempsicosis o transmigración de las almas –a la que queda profundamente ligada la noción de la no violencia–, que consiste en el traspaso de estas de un cuerpo a otro tras la defunción y constituye un método de expiación en una cadena de nacimientos y muertes hasta verse purificadas del pecado, lo que demuestra el carácter retributivo de la reencarnación. Esta herejía cuenta con tintes gnósticos y del zoroastrismo, así como también influencias provenientes del cristianismo y otras religiones<sup>22</sup>. Además de las fuentes propiamente maniqueas, los testimonios literarios que abordan la cuestión se reparten en un amplio abanico de lenguas, culturas y tradiciones<sup>23</sup>. En este marco pueden leerse los escritos de Epifanio, obispo de Salamina (s. IV)<sup>24</sup>, Dídimo el Ciego (s. IV)<sup>25</sup>, los *Acta Archelai* (s. IV), Severo de Antioquía (s. V-VI)<sup>26</sup>, o Juan de Damasco (s. VII-VIII)<sup>27</sup> entre otros.

El autor del *kontákion* muy posiblemente tenía en mente los *Acta Archelai*<sup>28</sup>. Se trata de una obra de gran relevancia en la doctrina

*Manichaeism* (Brill, Boston 2009); la monografía de J. K. Coyle, *Manichaeism and its Legacy*, (Brill, Leiden-Boston 2009); y el estudio de N. J. BAKER-BRIAN, *Manichaeism: An Ancient Faith Rediscovered* (T & T Clark, London 2011).

<sup>22</sup> A. VIALE, “Algunas consideraciones sobre la conceptualización historiográfica de la tradición religiosa maniquea”, 147-148.

<sup>23</sup> Véanse dichos textos en los trabajos dirigidos por G. GNOLI (ed.), *Il manicheismo. Volume I. Mani e il manicheismo* (Fondazione Lorenzo Valla, Arnoldo Mondadori Editore 2003); G. GNOLI (ed.), *Il manicheismo. Volume II. Il mito e la dottrina. I testi copti manichei e la polemica antimanichea* (Fondazione Lorenzo Valla, Arnoldo Mondadori Editore 2006); G. GNOLI (ed.), *Il manicheismo. Volume III. Il mito e la dottrina. Testi manichei dell’Asia centrale e della Cina* (Fondazione Lorenzo Valla, Arnoldo Mondadori Editore 2008); y F. BERMEJO y J. MONTERRAT (eds.), *El maniqueísmo. Textos y fuentes* (Editorial Trotta, Madrid 2008).

<sup>24</sup> *Panarion*, en K. HOLL (ed.), *Epiphanius, Bände 1-3: Ancoratus und Panarion* (Hinrichs, Leipzig 1915-1933).

<sup>25</sup> Discurso *Contra Manichaeos*, PG 39, cols. 1085-1109, en J. P. MIGNE, *Patrologiae cursus completus. Series graeca XXXIX* (Parisiis 1857).

<sup>26</sup> Véase M.-A. KUGENER y F. CUMONT, *Recherches sur le Manichéisme II. Extrait de la CXXIII Homélie de Sévère d’Antioche* (H. Lamertin, Bruxelles 1912).

<sup>27</sup> *Contra Manichaeos*, ed. en P. B. KOTTER, *Die Schriften des Johannes von Damaskos, vol. 4* (De Gruyter, Berlin 1981).

<sup>28</sup> Abreviado según *Thesaurus Linguae Latinae* (TLL) como HEG. *Archel*. El texto latino se encuentra en Ch. H. BEESON, *Hegemonius. Acta Archelai*, (J. C. Hinrichs'sche



herética y la cultura grecocristiana compuesta en griego en torno al s. IV, aunque la versión que ha llegado hasta nuestros días se corresponde con la traducción latina de un tal Hegemonio. Esta obra ha permitido una aproximación bastante cercana a lo que debió ser la doctrina y predicación del propio Manes<sup>29</sup> y constituye uno de los más antiguos testimonios de la tradición heresiológica.

Como obra de ficción literaria, su tema se centra en relatar el falso encuentro entre el líder maniqueo y Arquelao, autoridad religiosa de la ciudad de Carras. A lo largo de los versos del *Himno a san Demetrio* (nº 71) se encuentran alusiones a puntos fundamentales de la doctrina maniquea como la transmigración de las almas o datos concretos de la vida del propio líder herético. A continuación, se dispone el comentario de los lugares comunes entre el *kontákion* y la obra de Hegemonio, además de otros hechos de relevancia que guardan relación con la posición del cristianismo ortodoxo, enfrentada con la visión de Manes.

En la décimo séptima estancia tiene lugar la evocación del concepto de la transmigración de las almas, a lo que sigue la mención explícita de la doctrina maniquea (71.ιζ.5). Este hecho no es habitual en el corpus genuino de Romano Melodo, donde las herejías refutadas no se citan por su nombre<sup>30</sup>. El término griego con el que se designa el proceso de transmigración es el verbo compuesto *μετεμψυχώω*, derivado del sustantivo, compuesto a su vez, *μετεμψύχωσις*. La metempsicosis es uno de los conceptos fundamentales del maniqueísmo y describe la reencarnación o el paso del alma de un cuerpo a otro tras la muerte –dependiendo de la vida llevada por el sujeto en cuestión, el alma migrará hacia el cuerpo de diferentes

---

Buchhandlung, Leipzig 1906). Una introducción y traducción de la obra al inglés se encuentra en M. VERMES – S. N. C. LIEU, *Hegemonius. Acta Archelai* (Brepols, Turnhout 2001).

<sup>29</sup> F. BERMEJO, *El maniqueísmo. Estudio introductorio* (Editorial Trotta, Madrid 2008) 30.

<sup>30</sup> N. B. TOMADAKIS, *Ἡ βυζαντινὴ ὑμνογραφία καὶ ποίησις ἤτοι εἰσαγωγή εἰς τὴν βυζαντινὴν φιλολογίαν* (*Byzantine Hymnography and Poetry. An Introduction to Byzantine Philology*) (Ἐκδόσεις Π. Πουρναρά [P. Pournara Printings], Θεσσαλονίκη [Thessaloniki] 1993) 120-121.

animales o incluso de un leproso— tras una fase de purificación<sup>31</sup>. Este argumento ya es advertido en el capítulo diez de los *Acta Archelai*:

“Debo también contaros cómo las almas son transmitidas a otros cuerpos. En primer lugar, una pequeña parte de ellas es purificada; luego es transmitida a un perro o a un camello o al cuerpo de otro animal. Pero si esta ha cometido asesinato, el alma se transfiere a cuerpos de leprosos...”<sup>32</sup>.

La ejecución de san Demetrio por parte de las autoridades paganas se presenta como la ocasión idónea en la narración para introducir este concepto, por medio de la forma μετεμψύχωται (71.ιζ.5) y retomado por μεταβέβληται (71.ιζ.6) —término habitual, junto con μεταγγίζω para referirse al proceso de transmigración—, con el objetivo de refutar la creencia maniquea y burlarse de las ideas propias de esta herejía. El verbo μετεμψυχόομαι además parece ser una creación postclásica, que Mitsakis<sup>33</sup>, en un artículo sobre el vocabulario del himnógrafo, señala como merecedora de atención en su estudio sobre el léxico innovador en los *cantica* de Romano. Este verbo queda registrado también en Juan Malalas (s. V-VI), con el sentido de *transformarse, cambiar de forma*, con el giro εἰς con acusativo<sup>34</sup>. También está en Olimpiodoro<sup>35</sup> (s. V-VI), el filósofo Damascio<sup>36</sup>, de la misma centuria, y Máximo Confesor<sup>37</sup> (s. VI-VII). El sentido del verbo en estas citas no coincide con la noción de transmigración maniquea, sino que se ha

<sup>31</sup> Véanse A. V. W. JACKSON, “The Doctrine of Metempsychosis in Manichaeism”, *Journal of the American Oriental Society* 45 (1925) 246-268; y G. GNOLI (ed.), *Il manicheismo. Volume II. Il mito e la dottrina...*, XXIII-XVIII.

<sup>32</sup> Traducción de HEG. *Archel.* 10, 1. Versión inglesa en M. VERMES – S. N. C. LIEU, *Hegemonius. Acta Archelai*, 52; versión latina en Ch. H. BEESON, *Hegemonius. Acta Archelai*, 15.

<sup>33</sup> K. MITSAKIS, “The vocabulary of Romanos the Melodist”, *Glotta* 43 (1965) 189.

<sup>34</sup> IO. MAL. *Chron.* 7, 16, 14; edición en I. THURN, *Ioannis Malalae chronographia* (De Gruyter, Berlin-New York 2000).

<sup>35</sup> Véase OLYMP. in *Phd.* 55N; en L. G. WESTERINK, *The Greek commentaries on Plato's Phaedo (Olympiodorus)*, vol. 1 (North-Holland Publishing Co, Amsterdam 1976).

<sup>36</sup> Véase DAM. in *Phd.* 355, 8, en L. G. WESTERINK, *The Greek commentaries on Plato's Phaedo (Damascius)*, vol. 2 (North-Holland Publishing Co, Amsterdam 1976).

<sup>37</sup> Véase MAX. C. *Ambigua ad Joannem* 7, 41, 8; en N. CONSTAS, *On Difficulties in the Church Fathers: The Ambigua*, 2 vols (Harvard University Press, Cambridge, Mass. 2014).

visto simplificado en una suerte de proceso físico, es decir, se ha vaciado en cierto modo de su contenido originario, del cual aún goza en el *kontákion* analizado, a pesar de su cercanía en el tiempo con estos autores, recién mencionados.

A continuación, en la estancia decimoctava (71.17.1-2) Manes es designado directamente como *el Maniqueo*. La estrofa además se abre mediante una pregunta retórica, con la intención de conferir fuerza al argumento y una clara intención doctrinal. Se trata esta de una manera muy impactante de dar comienzo a una argumentación. La ironía y el sarcasmo que desprenden estos dos versos revela ya un ataque a las creencias maniqueas. En cuanto a la decisión de llamar *Maniqueo* a Manes, queda registrada en toda la obra a partir del capítulo cuarto del texto de los *Acta*. Según Bermejo Rubio<sup>38</sup> se trata de un intento de los seguidores de Manes por evitar la connotación negativa que conlleva el nombre propio, debido al parecido que guarda con el verbo *μαίνομαι*. Esta etimología griega propuesta casi al principio del fragmento constituye una tentativa por parte de los oponentes de la herejía de desacreditar las enseñanzas de su líder, tachándolo de maníaco o de loco. En la misma estrofa, un verso más adelante (71.17.3), el himnógrafo alude a la muerte de Manes –la cual también Hegemonio registra en su texto<sup>39</sup>– y retoma el concepto de la transmigración, además de señalar que en el caso de que el alma del Maniqueo experimente este intercambio de cuerpo, se hallaría en un camello –pasaje sin duda reciclado de HEG. *Archel.* 10, 1– o un caballo.

La idea, previamente adelantada, sobre la proveniencia del nombre es presentada en los últimos versos de la decimonovena estancia (71.18.6-8). De hecho, la etimología, seguramente falsa, de *Μανῆς* vuelve un tópico habitual en diversas lenguas de la Antigüedad<sup>40</sup>. Lo que hace el autor del *kontákion* es asociar el nombre *Maniqueo* –se

<sup>38</sup> F. BERMEJO, *El maniqueísmo. Estudio introductorio*, 43.

<sup>39</sup> Texto más abajo presentado (HEG. *Archel.* 66, 3). Véase además ODB, s. v. “Mani”, en A. P. KAZHDAN y otros, *The Oxford Dictionary of Byzantium*, 3 vols. (Oxford University Press, New York 1991); y F. BERMEJO, *El maniqueísmo. Estudio introductorio*, 52.

<sup>40</sup> Discusión de las etimologías del nombre en J. TUBACH y M. ZAKERI, “Mani’s Name”, en J. VAN OORT y otros (eds.), *Augustine and Manichaeism in the Latin West* (Brill, Leiden 2001) 272-286.

supone que libre de carga negativa por no estar relacionado con la idea de la locura-, con una forma que se debía confundir en la mente de los oyentes debido al fenómeno del iotacismo y que indudablemente ya contaba con tintes despectivos: el participio de aoristo pasivo *μανείς* y el nombre propio *Μανῆς* debían pronunciarse de manera idéntica, por lo que el juego fonético-etimológico era más que evidente. Además, el caso genitivo de estas dos formas coincide por completo<sup>41</sup>. Mediante estos versos el autor del texto consigue asociar de nuevo el neutro apodo de *Maniqueo* al concepto de *maníaco* o *loco*. A través de la burla que subyace en este paralelismo establecido se presenta un segundo argumento en contra de esta herejía.

El ataque del himnógrafo continúa en la estancia vigésima. De nuevo en una paráfrasis de lo que puede considerarse hipotexto del pasaje actual comenta el fragmento del capítulo quinto de los *Acta*. En él se señala a Manes como apóstol<sup>42</sup> de Cristo. Así, en una carta de parte de Manes, recibida por Marcelo –un destacado ciudadano cristiano<sup>43</sup>– y leída en presencia de Arquelao, se dice:

Maniqueo, apóstol de Jesucristo...<sup>44</sup>.

Y más adelante, con el mismo mensaje, Manes emite un parlamento y se declara de manera explícita como pupilo de Jesús:

Yo soy ciertamente, hermanos, discípulo de Cristo, y, de hecho, apóstol de Jesús<sup>45</sup>.

---

<sup>41</sup> Piénsese en la forma *μανέντος* frente a *Μανέντος* (71.10.2).

<sup>42</sup> Véanse las diferentes acepciones del término *ἀπόστολος* en *LSJ* y *DGE*, que distinguen su significado dependiendo de la cronología del texto y el tipo de literatura en que este se circunscribe. Debido a la época de composición de los textos, al contexto cristiano donde se insertan y al sentido propio su contenido, la forma *ἀπόστολος* debe guardar en este caso un significado diferente al clásico de *predicador* o *mensajero*.

<sup>43</sup> M. VERMES – S. N. C. LIEU, *Hegemonius. Acta Archelai*, 3.

<sup>44</sup> HEG. *Archel.* 5, 1. Versión inglesa en M. VERMES – S. N. C. LIEU, *Hegemonius. Acta Archelai*, 40-41; versión latina en Ch. H. BEESON, *Hegemonius. Acta Archelai*, 5.

<sup>45</sup> HEG. *Archel.* 15, 1. Versión inglesa en M. VERMES – S. N. C. LIEU, *Hegemonius. Acta Archelai*, 59; versión latina en Ch. H. BEESON, *Hegemonius. Acta Archelai*, 23.

En el *Himno a san Demetrio* (nº 71) de Romano directamente se dice que aquellos que afirman tal cosa son falaces (71.κ.3-4), y el Maniqueo es calificado como un malicioso esclavo oriundo de Persia que había experimentado un cambio de nombre a la muerte de su dueña<sup>46</sup>:

Como estaba sola, tenía la necesidad de alguien que la sirviera, y se procuró un niño de casi siete años [...] que se llamaba Corbicio [...]. Así que ahora, Corbicio, una vez que dio sepultura a su señora, comenzó a hacer uso de todos los bienes que le habían sido legados y se trasladó al centro de la ciudad, donde moraba el rey de los persas. Cambió su nombre y se hizo llamar Manes en lugar de Corbicio<sup>47</sup>...

En esta estancia, tras afirmarse que Manes constituye el sobrenombre del protagonista, se repite el destino de este: ser desollado a causa de sus predicaciones (71.κ.6-8). De nuevo coincide con lo narrado en la obra de Hegemonio:

Más tarde fue arrestado [...]. [...] se ordenó que se colgara desollado ante las puertas de la ciudad<sup>48</sup>...

La última estancia que trata el tema es la vigésimo primera. En estos versos el himnógrafo refuta de manera directa el apostolazgo del Maniqueo (71.κ.α.1-4) por medio de argumentos cronológicos, lo que confiere veracidad y autoridad al pasaje. También se alude a la disputa de Manes con el obispo de Carras, Arquelao, para persuadirlo acerca de la superioridad de la doctrina herética (71.κ.α.5-9). Este, de hecho, es el argumento central de los *Acta Archelai*:

Así que Marcelo mandó avisar en seguida a Arquelao, que llegó tan pronto como le fue comunicado. Se encontraba profundamente ansioso por lanzar un ataque a Manes...<sup>49</sup>

---

<sup>46</sup> Véase F. BERMEJO, *El maniqueísmo. Estudio introductorio*, 43.

<sup>47</sup> HEG. *Archel.* 64, 2. Versión inglesa en M. VERMES – S. N. C. LIEU, *Hegemonius. Acta Archelai*, 143-144; versión latina en Ch. H. BEESON, *Hegemonius. Acta Archelai*, 92-93.

<sup>48</sup> HEG. *Archel.* 66, 3. Versión inglesa en M. VERMES – S. N. C. LIEU, *Hegemonius. Acta Archelai*, 148; versión latina en Ch. H. BEESON, *Hegemonius. Acta Archelai*, 95.

<sup>49</sup> HEG. *Archel.* 14, 4. Versión inglesa en M. VERMES – S. N. C. LIEU, *Hegemonius. Acta Archelai*, 58-59; versión latina en Ch. H. BEESON, *Hegemonius. Acta Archelai*, 23.

### 3. ALGUNAS REFLEXIONES

El maniqueísmo, entendido desde el punto de vista del cristianismo como una herejía, es una doctrina de amplia popularidad en la tardoantigüedad y época bizantina que dio lugar a siglos de controversia religiosa. Numerosos autores han dedicado parte de sus obras a rebatir y cuestionar las enseñanzas de Manes. No obstante, la semejanza temática entre el texto de Hegemonio y el *Himno a san Demetrio* (nº 71) es más que evidente, como ya ha quedado demostrado.

El fragmento contra los maniqueos que se lee en este *kontákion* en honor del mártir tesalonicense desprende un fuerte tono burlesco. A través de la insistencia en la asociación del participio *μανείς* con el nombre de Manes y su sobrenombre de *Maniqueo*, además de la mención de su condición previa de esclavo, tras lo cual le fue cambiado el nombre, el autor del himno desacredita por completo las enseñanzas y todo lo relativo a la doctrina de Manes. Se trata de un claro intento de parodia del nombre del fundador de la herejía mediante el recurso del juego léxico. Todo ello se ve reforzado por el recurso estilístico de la pregunta retórica, mediante la cual se señala para el público la estupidez que supone para el cristianismo el concepto de la metempsicosis.

En cuanto a la transmigración de las almas y el término usado, como ya se ha señalado más arriba, se trata de una formación de corte postclásico, que, además de en el presente texto, es usada por autores contemporáneos del Melodo o algo posteriores: Malalas, Olimpiodoro y Damascio, quienes vivieron los ss. V y VI, y Máximo Confesor, algo más tardío (s. VI-VII). En estos textos el uso de este verbo cuenta con un sentido meramente físico, frente al significado, más espiritual, que se le da en el contexto del *kontákion* atribuido a Romano. Es un término cuyo uso se centra en una época concreta, en un arco de dos siglos –y que posteriormente no se vuelve a utilizar, según los datos que ofrece *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG)–. Este periodo en el que aparece el verbo *μετεμψυχώ* coincide cronológicamente con las etapas de controversia del maniqueísmo en Bizancio, consideradas a continuación.

La mención del camello evoca claramente el pasaje de los *Acta Archelai* y deja entrever la erudición del autor del texto y el

conocimiento de las ideologías heterodoxas del momento de composición del himno. Esto quizá pueda apuntar a una cronología cercana a alguno de los periodos de auge del maniqueísmo en la historia de Bizancio, ya que el poeta consideró oportuno dedicar una razonable tirada de versos para cuestionar, rebatir y condenar esta vertiente religiosa. La época de Romano Melodo coincidió con un periodo de controversia religiosa, donde el maniqueísmo tomó parte. Bermejo Rubio y Gnoli<sup>50</sup> señalan la existencia de un tratado de finales del s. V del que da testimonio Focio y la orden de quema de los libros que contienen la doctrina por parte del Papa Gelasio I. A partir de este momento, comienza a darse una rica producción de tratados en contra del dogma, y en pleno s. VI los emperadores Justino I (452-527) y Justiniano (527-565) decretan medidas en contra de sus seguidores. Algo más tarde, en el s. VIII-IX, vuelve a experimentar un auge la producción literaria relativa a esta cuestión.

Siendo los ss. V-VI y VIII-IX dos etapas bastante fructíferas para el ataque de los autores cristianos a las enseñanzas del Maniqueo, cabe tener en cuenta el estadio de desarrollo de la leyenda de san Demetrio y su acomodación en este *kontákion* para acercarse lo máximo posible a una fecha más o menos acertada para la composición de un himno en el que se vio necesario dedicar todo un pasaje a la desacreditación de la herejía que nos ocupa. En este sentido, la *passio* de Demetrio adquirió su forma definitiva en torno al s. VII, y cuenta con dos versiones más, fechadas entre los ss. IX-X. Dentro de este arco cronológico, el s. VII responde a la fecha en la que se concibe ya a Demetrio como santo militar de pleno derecho, hito mencionado en el poema himnográfico (71.I.2): στρατιώτην δυνατὸν τοῦ βασιλέως τῆς δόξης<sup>51</sup>. Podría, con estos datos, pensarse *a priori* en una fecha de composición a caballo entre los ss. VII y VIII, a pesar de que la época del Melodo cuenta también con una fuerte controversia maniquea.

---

<sup>50</sup> G. GNOLI (ed.), *Il manicheismo. Volume I. Mani e il manicheismo*, LXXXVIII-XXXIX y F. BERMEJO, *El maniqueísmo. Estudio introductorio*, 246-247.

<sup>51</sup> P. MAAS – C. A. TRYPANIS, *Sancti Romani Melodi cantica. Cantica dubia*, 79.

En cambio, para Tomadakis<sup>52</sup>, quien sí parece defender la autoría de Romano y por tanto una cronología temprana –s. V-VI, que casa con la primera de las etapas expuestas más arriba–, desde el punto de vista dogmático el himno y la digresión antimaniqueísta encuentra su razón de ser en el ejercicio de la propaganda imperial que se advierte en la obra genuina del Melodo en más de una ocasión<sup>53</sup>. El erudito griego defiende que la doctrina de Manes ya había causado profundos problemas en los primeros años de la tetarquía, por lo que se dieron intentos por parte de Justino I y Justiniano de erradicar la popularidad de dichas creencias, una vez que comenzaron a expandirse en su época en dirección a Macedonia. Según esto, a Romano le sería entonces encomendada la composición de un *kontákion* para exhortar a los tesalonicenses a adherirse a la ortodoxia de Justiniano, obviando las enseñanzas heréticas y humillando la religión maniquea.

Se aprecia el propósito por parte del himnógrafo de conferir historicidad y veracidad al relato gracias a la mención de datos concretos –a pesar de que estos sean legendarios–, como el estatus de esclavo de Manes, su cambio de nombre, su falsa condición de apóstol que él mismo se atribuye, la localización exacta de la trama –la ciudad de Carras, denominada en griego Κασκάρα (71.κ.α.5)<sup>54</sup>– o el nombre propio de personajes históricos, como el del obispo Arquelao. Todos estos datos específicos presentes en los versos del *Himno a san Demetrio* (nº 71) responden al propósito de las estrategias composicionales para conferir autoridad al relato, mediante las cuales el autor se asegura de que el lector u oyente quede plenamente convencido a partir de datos verosímiles de la certeza de aquello.

---

<sup>52</sup> N. B. TOMADAKIS, *Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ Ὕμνοι...* (*Romanos the Melodist's hymns...*), 9-12.

<sup>53</sup> Véanse A. VARGHESE, “Kaiserkritik in Two Kontakia of Romanos”, en J. BURKE y otros (eds.), *Byzantine Narrative, Papers in honour of Roger Scott* (Melbourne 2006) 393-403; y J. KODER, “Imperial Propaganda in the kontakia of Romanos the Melode”, *Dumbarton Oaks Papers* 62 (2008) 275-291.

<sup>54</sup> Históricamente el nombre de la ciudad de Carras ha entrañado cierta problemática, presentando divergencias notables en la morfología del topónimo no solo entre las lenguas latina y griega, sino también dentro de estas. Así, por ejemplo, se encuentran las formas Κασκάρον y Καλλάρον en Epifanio, o Καρχάρον en Focio, y *Carchar* en latín. En el himno estudiado el nombre de la ciudad presenta una leve variación en el sufijo. Véase M. VERMES – S. N. C. LIEU, *Hegemonius. Acta Archelai*, 16-21.



Si bien no puede hablarse en general del texto meta o hipertexto que es el *kontákion* en términos de reelaboración, metáfrasis o paráfrasis con respecto a la cuestión maniquea –sí se puede aplicar estas etiquetas al análisis de la trama himnica, es decir, el martirio de Demetrio–, ya que no se trata este del tema central del poema, pueden hacerse algunas apreciaciones.

El autor del poema trata solo los puntos fundamentales de la metempsicosis y el falso apostolazgo de Manes –hecho fácilmente rebatible a nivel cronológico– o datos concretos e históricos, como son el nombre de Arquelao y la ciudad de Carras, y que sirven de apoyo a su argumento. El desarrollo del *excursus* antimaniqueísta no sigue la linealidad de la trama de los *Acta Archelai*, y tampoco es proporcional a la extensión del texto original latino. Se trata, entonces, más bien de una reflexión burlona y ácida mediante la cual el auditorio es reconducido en una situación de posible controversia o peligro para el cristianismo. Así pues, no se puede hablar de una reducción del material de los *Acta*, porque no se reelabora el texto en sí, sino que el himnógrafo, a partir de aquellos puntos que considera oportunos o que encuentran mayor popularidad entre la sociedad del momento, construye una suerte de ensayo de opinión al hilo de la muerte del mártir, con el fin de adoctrinar al pueblo, objetivo último del subgénero himnico del *kontákion*.